

May 22, 1902.

Protocol of an agreement between the United States and the Republic of Mexico for the adjustment of certain contentions arising under what is known as "The Pious Fund of the Californias." Signed at Washington May 22, 1902.

PROTOCOL OF AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF MEXICO FOR THE ADJUSTMENT OF CERTAIN CONTENTIONS ARISING UNDER WHAT IS KNOWN AS "THE PIOUS FUND OF THE CALIFORNIAS."

PROTOCOLO DE COMPROMISO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE MÉXICO PARA LA DECISIÓN DE CIERTAS CUESTIONES SUSCITADAS CON RESPECTO AL LLAMADO "FONDO PIADOSO DE LAS CALIFORNIAS."

Preamble.
The Pious fund of
the Californias.
Vol. 15, p. 679.

Whereas, under and by virtue of the provisions of a convention entered into between the High Contracting Parties above named, of date July 4, 1868, and subsequent conventions supplementary thereto, there was submitted to the Mixed Commission provided for by said Convention, a certain claim advanced by and on behalf of the prelates of the Roman Catholic Church of California against the Republic of Mexico for an annual interest upon a certain fund known as "The Pious Fund of the Californias," which interest was said to have accrued between February 2, 1848, the date of the signature of the Treaty of Guadalupe Hidalgo, and February 1, 1869, the date of the exchange of the ratifications of said Convention above referred to; and

Whereas, said Mixed Commission, after considering said claim, the same being designated as No. 493 upon its docket, and entitled Thaddeus Amat, Roman Catholic Bishop of Monterey, a corporation sole, and Joseph S. Alemany, Roman Catholic Bishop of San Francisco, a corporation sole, against The Republic of Mexico, adjudged the same adversely to the Republic of Mexico and in favor of said claimants, and made an award thereon of Nine Hundred and

Por cuanto, en virtud de las disposiciones de una Convención ajustada entre las Altas Partes Contratantes arriba mencionadas, con fecha 4 de Julio de 1868, y siguientes convenciones suplementarias de ella, fué sometida á la Comisión Mixta establecida por dicha Convención una reclamación presentada por parte y en favor de los prelados de la Iglesia Católica Romana de California contra la República de México, por réditos anuales de cierto fondo llamado el "Fondo Piadoso de las Californias," los cuales réditos se consideraron devengados desde el 2 de Febrero de 1848, fecha de la firma del tratado de Guadalupe Hidalgo, hasta el 1° de Febrero de 1869, fecha del canje de las ratificaciones de la Convención arriba referida; y

Por cuanto la indicada Comisión Mixta, después de examinar dicha reclamación, que fué señalada en el libro de registro con el número 493 e intitulada "Thaddeus Amat Obispo Católico Romano de Monterey, por la corporación unitaria que representa, y Joseph S. Alemany Obispo Católico Romano de San Francisco, por la corporación unitaria que representa, contra la República de México" decidió la reclamación contra la República de México, y en favor de dichos

Vol. 9, p. 922.

Four Thousand, Seven Hundred and 99/100 (904,700.99) Dollars; the same, as expressed in the findings of said Court, being for twenty-one years' interest of the annual amount of Forty-three Thousand and Eighty and 99/100 (43,080.99) Dollars upon Seven Hundred and Eighteen Thousand and Sixteen and 50/100 (718,016.50) Dollars, said award being in Mexican gold dollars, and the said amount of Nine Hundred and Four Thousand, Seven Hundred and 99/100 (904,700.99) Dollars having been fully paid and discharged in accordance with the terms of said convention; and

Whereas, the United States of America on behalf of said Roman Catholic Bishops, above named, and their successors in title and interest, have since such award claimed from Mexico further instalments of said interest, and have insisted that the said claim was conclusively established, and its amount fixed as against Mexico and in favor of said original claimants and their successors in title and interest under the said first mentioned convention of 1868 by force of the said award as *res judicata*; and have further contended that apart from such former award their claim against Mexico was just, both of which propositions are controverted and denied by the Republic of Mexico, and the High Contracting Parties hereto, animated by a strong desire that the dispute so arising may be amicably, satisfactorily and justly settled, have agreed to submit said controversy to the determination of Arbitrators, who shall, unless otherwise herein expressed, be controlled by the provisions of the International Convention for the pacific settlement of international disputes, commonly known as The Hague Convention, and which arbitration shall have power to determine:

1. If said claim, as a consequence of the former decision, is within

reclamantes, dando un laudo por novecientos cuatro mil setecientos pesos noventa y nueve centavos (\$904,700.99); los cuales, como se expresa en la exposición de dicho tribunal, fueron el importe de réditos vencidos en veintidós años a razón de cuarenta y tres mil ochenta pesos noventa y nueve centavos (\$43,080.99) anuales sobre la suma de setecientos diez y ocho mil diez y seis pesos cincuenta centavos (\$718,016.50) y habían de pagarse en oro mexicano; y dicha suma de novecientos cuatro mil setecientos pesos noventa y nueve centavos (\$904,700.99) fué completamente pagada y finiquitada en conformidad con los términos de dicha Convención; y

Por cuanto los Estados Unidos de América por los Obispos Católicos Romanos arriba nombrados y sus sucesores con el mismo título e interés han reclamado á México después de dicho laudo los sucesivos vencimientos de dichos réditos y han insistido en que la expresada reclamación fué definitivamente juzgada y su monto fijado en contra de México y a favor de los primitivos reclamantes y de sus sucesores con el mismo título e interés, conforme á la primera Convención mencionada de 1868, en virtud de dicho laudo como *res judicata*; y han sostenido además que independientemente de tal laudo su reclamación contra México era justa; aserciones ambas que han sido controvertidas e impugnadas por la República de México, y las Atlas Partes signatarias de este Compromiso, animadas de un vivo deseo de que la controversia así suscitada sea amigable, satisfactoria y justamente resuelta, han convenido en someter dicha controversia á la decisión de árbitros, quienes se ajustarán en todo lo que no se disponga de otro modo por el presente instrumento, á las prevenciones de la Convención internacional para el arreglo pacífico de controversias internacionales comunmente denominada "Convención de La Haya" y estarán facultados para resolver:

1° Si dicha reclamación como consecuencia del laudo anterior

Scope of arbitration.

the governing principle of *res judicata*; and,

2. If not, whether the same be just.

And to render such judgment or award as may be meet and proper under all the circumstances of the case.

Contracting parties.

It is therefore agreed by and between the United States of America, through their representative, John Hay, Secretary of State of the United States of America, and the Republic of Mexico, through its representative, Manuel de Azpiroz, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America for the Republic of Mexico as follows:

I.

Contentions referred to special tribunal.

That the said contentions be referred to the special tribunal hereinafter provided, for examination, determination and award.

II.

Composition.

The special tribunal hereby constituted shall consist of four arbitrators, (two to be named by each of the High Contracting Parties) and an umpire to be selected in accordance with the provisions of the Hague Convention. The arbitrators to be named hereunder shall be signified by each of the High Contracting Parties to the other within sixty days after the date of this protocol. None of those so named shall be a native or citizen of the parties hereto. Judgment may be rendered by a majority of said court.

Judgment.

Vacancies.

All vacancies occurring among the members of said court because of death, retirement or disability from any cause before a decision shall be reached, shall be filled in accordance with the method of appointment of the member affected as provided by said Hague Convention, and if occurring after said court shall have first assembled, will authorize in the judgment of the court an extension of time for hearing or judgment, as the case may be, not exceeding thirty days.

Extension of time.

está regida por el principio de *res judicata*; y

2º De no estarlo, si es justa la misma reclamación.

Y para pronunciar un fallo ó laudo tal que sea adecuado y conveniente á todas las circunstancias del caso:

Por tanto, se conviene entre los Estados Unidos de América, representados por John Hay, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y la República de México, representada por Manuel de Azpiroz, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de México en los Estados Unidos de América, en lo siguiente:

I.

Las referidas cuestiones serán sometidas al tribunal especial que en seguida se autoriza para examinarlas, determinarlas y fallarlas.

II.

El tribunal especial constituido por este instrumento se compondrá de cuatro árbitros, debiendo ser dos nombrados por cada una de las altas partes contratantes, y un árbitro superior que será elegido con arreglo á las disposiciones de la Convención de La Haya. Los árbitros nombrados, como se ha dicho, por cada una de las Altas Partes Contratantes serán dados á conocer por la parte que los nombró a la otra parte dentro de sesenta días que correrán desde la fecha de este protocolo. Ninguno de los árbitros nombrados como se ha dicho será oriundo ó ciudadano de las partes contratantes. El laudo podrá ser pronunciado por mayoría de votos de dicho tribunal. Todas las vacantes que ocurran entre los miembros de dicho tribunal por causa de muerte, separación ó inhabilidad que provenga de causa anterior al pronunciamiento del laudo serán cubiertas del mismo modo que fué nombrado el miembro cesante, como se dispone en la Convención de La Haya, y si ocurrieren después que dicho tribunal se haya instalado podrán justifi-

car, á juicio del tribunal, una pró-
rroga del término señalado para la
audiencia ó resolución, según sea
el caso, con tal que ella no pase
de treinta días.

III.

All pleadings, testimony, proofs, arguments of counsel and findings or awards of commissioners or umpire, filed before or arrived at by the Mixed Commission above referred to, are to be placed in evidence before the Court hereinbefore provided for, together with all correspondence between the two countries relating to the subject matter involved in this arbitration; originals or copies thereof duly certified by the Departments of State of the High Contracting Parties being presented to said new tribunal. Where printed books are referred to in evidence by either party, the party offering the same shall specify volume, edition and page of the portion desired to be read, and shall furnish the Court in print the extracts relied upon; their accuracy being attested by affidavit. If the original work is not already on file as a portion of the record of the former Mixed Commission, the book itself shall be placed at the disposal of the opposite party in the respective offices of the Secretary of State or of the Mexican Ambassador in Washington, as the case may be, thirty days before the meeting of the tribunal herein provided for.

IV.

Either party may demand from the other the discovery of any fact or of any document deemed to be or to contain material evidence for the party asking it; the document desired to be described with sufficient accuracy for identification, and the demanded discovery shall be made by delivering a statement of the fact or by depositing a copy of such document (certified by its lawful custodian, if it be a public

III.

Todas las alegaciones, testimonios, pruebas, informes en derecho y conclusiones ó laudos de los Comisionados ó del tercero en discordia, presentados ante la Comisión Mixta arriba referida ó acordados por ella, son de aducirse como pruebas ante el tribunal que ahora se nombra, juntamente con toda la correspondencia habida entre los dos países concerniente a los puntos comprendidos en este arbitramento; exhibiéndose al nuevo tribunal dichos documentos originales ó copias de ellos debidamente certificados por los Departamentos de Estado respectivos de las Altas Partes Contratantes. Cuando cualquiera de las dos partes cite libros impresos por vía de prueba, la que ofrezca tal prueba especificará el volumen, edición y página de la parte que quiera se lea, y proporcionará al tribunal impresos los pasajes que desee hacer valer, cuya exactitud será comprobada con testimonio legal; y si la obra original no está ya formando parte del archivo de la primera Comisión Mixta, el libro mismo será puesto a disposición de la parte contraria, en los despachos respectivos del Secretario de Estado ó del Embajador de México en Washington, según sea el caso, treinta días antes de la reunión del tribunal que aquí se nombra.

IV.

Cada parte podrá pedir a la otra que dé a conocer cualquier hecho ó documento considerado como prueba o que contenga materia de prueba interesante ó la parte que la solicita; debiendo ser descrito el documento deseado con suficiente exactitud para su identificación; y se dará la noticia o se hará la exhibición pedida, mediante una relación del hecho, o el depósito de una copia de dicho documento

Arguments, etc.

Documentary evidence.

document, and verified as such by the possessor, if a private one), and the opposite party shall be given the opportunity to examine the original in the City of Washington at the Department of State, or at the office of the Mexican Ambassador, as the case may be. If notice of the desired discovery be given too late to be answered ten days before the tribunal herein provided for shall sit for hearing, then the answer desired thereto shall be filed with or documents produced before the court herein provided for as speedily as possible.

Notice.

(certificada por quien lo tenga legalmente en guarda si es un documento público, y autorizada por su poseedor si el documento fuere privado) y a la parte contraria se deberá dar la oportunidad de examinar el original en la ciudad de Washington en el Departamento de Estado ó en el despacho del Embajador de México según fuere el caso. Si la noticia ó exhibición deseada se obtuviere demasiado tarde para que pueda ser contestada diez días antes que el tribunal aquí establecido abra la audiencia, en tal caso la contestación que se dé al pedimento, o el documento que se produzca, se presentará al tribunal aquí establecido, tan pronto como fuere posible.

V.

V.

Oral testimony.

Any oral testimony additional to that in the record of the former arbitration may be taken by either party before any Judge, or Clerk of Court of Record, or any Notary Public, in the manner and with the precautions and conditions prescribed for that purpose in the rules of the Joint Commission of the United States of America and the Republic of Mexico, as ordered and adopted by that tribunal August 10, 1869, and so far as the same may be applicable. The testimony when reduced to writing, signed by the witness, and authenticated by the officer before whom the same is taken, shall be sealed up, addressed to the court constituted hereby, and deposited so sealed up in the Department of State of the United States, or in the Department of Foreign Relations of Mexico to be delivered to the Court herein provided for when the same shall convene.

Todo testimonio oral que no conste en el archivo del primer arbitramento podrá rendirse por cualquiera de las partes ante algún juez o secretario de juzgado de letras o notario público, de la manera, con las precauciones y bajo las condiciones prescritas para tal caso en las reglas de la Comisión Mixta de México y los Estados Unidos de América, y adoptadas por dicho tribunal el 10 de Agosto de 1869, en todo lo que sean aplicables. Cuando el testimonio se extienda por escrito, firmado que sea por el testigo y legalizado por el funcionario ante quien se haya rendido, deberá ser sellado, dirigido al tribunal que aquí se establece, y así sellado se entregará en depósito en el Despacho de Relaciones exteriores de México ó en el Departamento de Estado de los Estados Unidos a fin de que sea remitido al tribunal que aquí se establece cuando el mismo se reúna.

VI.

VI.

Submission of memorial.

Within sixty days from the date hereof the United States of America, through their agent or counsel, shall prepare and furnish to the Department of State aforesaid, a memorial in print of the origin and amount of their claim, accom-

Dentro de sesenta días desde la fecha de este instrumento la parte de los Estados Unidos de América, por medio de su agente ó abogado, deberá preparar y entregar al Departamento de Estado arriba dicho un memorial impreso del

panied by references to printed books, and to such portions of the proofs or parts of the record of the former arbitration, as they rely on in support of their claim, delivering copies of the same to the Embassy of the Republic of Mexico in Washington, for the use of the agent or counsel of Mexico.

VII.

Within forty days after the delivery thereof to the Mexican Embassy the agent or counsel for the Republic of Mexico shall deliver to the Department of State of the United States of America in the same manner and with like references a statement of its allegations and grounds of opposition to said claim.

VIII.

The provisions of paragraphs VI and VII shall not operate to prevent the agents or counsel for the parties hereto from relying at the hearing or submission upon any documentary or other evidence which may have become open to their investigation and examination at a period subsequent to the times provided for service of memorial and answer.

IX.

The first meeting of the arbitral court hereinbefore provided for shall take place for the selection of an umpire on September 1, 1902, at The Hague in the quarters which may be provided for such purpose by the International Bureau at The Hague, constituted by virtue of The Hague convention hereinbefore referred to, and for the commencement of its hearings September 15, 1902, is designated, or, if an umpire may not be selected by said date, then as soon as possible thereafter, and not later than October 15, 1902, at which time and place and at such other times as the court may set (and at Brussels if

origen y monto de la reclamación, acompañado de las citas de libros impresos y de aquellas partes de las pruebas o piezas del archivo del primer arbitramento, en que quiera fundar su reclamación, dando copias de los mismos documentos á la Embajada de la República Mexicana en Washington para uso del agente ó abogado de México.

VII.

Dentro de cuarenta días después de la entrega del memorial á la Embajada Mexicana, el agente ó abogado de la República de México entregará al Departamento de Estado de los Estados Unidos de América, de la misma manera y con iguales referencias, un memorial de sus alegaciones y razones de oposición á la reclamación dicha.

Time limit to answer.

VIII.

Las prevenciones de los párrafos VI y VII no impedirán á los agentes ó abogados de las partes contratantes reforzar oralmente ó por escrito sus argumentos citando cualesquiera documentos probatorios ú otras pruebas que consideren útiles y les haya sido dado conocer y examinar en un período subsiguiente á los términos señalados para el traslado del memorial y la contestación.

Evidence secured subsequent to service of memorial and answer.

IX.

La primera reunión del tribunal arbitral arriba nombrado se verificará con objeto de elegir un árbitro superior el 1° de Septiembre de 1902 en la Haya en el local que al efecto destine la Oficina Internacional de la Haya constituida en virtud de la convención de la Haya, antes referida y para dar principio á las audiencias del tribunal se designa el 15 de Septiembre de 1902, ó si en esa fecha no estuviere ya electo el árbitro superior, las audiencias comenzarán tan pronto como sea posible y no después del 15 de Octubre de 1902, en cuyo tiempo y lugar ó en otras fechas que el tribunal disponga (y en

Meeting of arbitral court, The Hague, September 1, 1902. Selection of umpire.

Commencement of hearings.

the court should determine not to sit at The Hague) explanations and arguments shall be heard or presented as the court may determine, and the cause be submitted. The submission of all arguments, statements of facts, and documents shall be concluded within thirty days after the time provided for the meeting of the court for hearing (unless the court shall order an extension of not to exceed thirty days) and its decision and award announced within thirty days after such conclusion, and certified copies thereof delivered to the agents or counsel of the respective parties and forwarded to the Secretary of State of the United States and the Mexican Ambassador at Washington, as well as filed with the Netherlands Minister for Foreign Affairs.

Bruselas, si el tribunal determinare no tener sus sesiones en la Haya) explicaciones y alegatos, que se presenten según lo determine el tribunal, y el caso le quedará sometido. Esta sumisión con todos los alegatos, relación de hechos y presentación de documentos estará concluida dentro de los treinta días siguientes al término señalado para las audiencias del Tribunal (á no ser que este acuerde una prórroga que no excederá de treinta días) y el laudo se pronunciará dentro de treinta días después de cerradas las audiencias. Copias certificadas del laudo se darán á los agentes ó abogados de las respectivas partes y se enviarán al Embajador de México en Washington y al Secretario de Estado de los Estados Unidos, así como al Ministro de Negocios Extranjeros de los Países Bajos para su archivo.

X.

Decision.

Should the decision and award of the tribunal be against the Republic of Mexico, the findings shall state the amount and in what currency the same shall be payable, and shall be for such amount as under the contentions and evidence may be just. Such final award, if any, shall be paid to the Secretary of State of the United States of America within eight months from the date of its making.

X.

Si el laudo del tribunal fuere adverso á la República Mexicana, sus conclusiones expresarán la suma, la especie de moneda en que ha de ser pagada, y la suma será la que se considere justa conforme á lo probado y alegado. La suma, si alguna fuere definitivamente fallada, será pagada al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América dentro de ocho meses desde la fecha del laudo.

XI.

Admission of facts.

The agents and counsel for the respective parties may stipulate for the admission of any facts, and such stipulation, duly signed, shall be accepted as proof thereof.

XI.

Los agentes y abogados de las respectivas partes podrán convenir en la admisión de cualesquiera hechos, y tal convenio debidamente firmado será admitido como prueba de los mismos hechos.

XII.

Expenses.
Ante, p. 552.

Each of the parties hereto shall pay its own expenses, and one-half of the expenses of the arbitration, including the pay of the arbitrators; but such costs shall not constitute any part of the judgment.

XII.

Cada una de las partes contratantes pagará sus propios gastos y la mitad de los comunes del arbitraje, incluyendo la remuneración de los árbitros; mas estas costas no constituirán parte de la suma fallada.

XIII.

Revision shall be permitted as provided in Article LV of The Hague Convention, demand for revision being made within eight days after announcement of the award. Proofs upon such demand shall be submitted within ten days after revision be allowed (revision only being granted, if at all, within five days after demand therefor) and counterproofs within the following ten days, unless further time be granted by the Court. Arguments shall be submitted within ten days after the presentation of all proofs, and a judgment or award given within ten days thereafter. All provisions applicable to the original judgment or award shall apply as far as possible to the judgment or award on revision. Provided that all proceedings on revision shall be in the French language.

XIV.

The award ultimately given hereunder shall be final and conclusive as to the matters presented for consideration.

Done in duplicate in English and Spanish at Washington, this 22d day of May, A. D. 1902.

JOHN HAY [SEAL]
M. DE AZPIROZ [SEAL]

XIII.

Habrá lugar á revisión conforme á lo prevenido en el artículo 55 de la Convención de La Haya, si fuere promovida dentro de ocho días desde la notificación del laudo. Las pruebas admisibles en este recurso se presentarán dentro de diez días desde la fecha en que se concediere (el cual solamente se otorgará, si así se acordare, dentro de cinco días después de su promoción) y las pruebas de la parte contraria dentro de los diez días siguientes á no ser que se conceda mayor plazo por el tribunal. Los alegatos se producirán dentro de diez días después de la presentación de todas las pruebas, y el fallo ó laudo se dará dentro de los diez días siguientes. Todas las disposiciones aplicables al fallo ó laudo recurrido se aplicarán en lo posible al fallo ó laudo de revisión, bien entendido que en los procedimientos de este recurso se empleará la lengua francesa.

XIV.

El laudo último dado conforme á este compromiso será definitivo y concluyente en todos los puntos propuestos á la consideración del tribunal.

Hecho por duplicado en inglés y en español en Washington hoy día 22 de Mayo, A. D. 1902.

Revision.
Ante, p. 1797.

Submission of proofs.

French language to be used.

Award.

Signatures.